

甲午以前清朝駐日使團的譯介工作及其延後效應

周雨斐 ZHOU Yufei

復旦大學

晚清駐日翻譯官的譯介工作兼顧西文與東文兩個方面，是清末民初廣譯日書熱潮的先聲，部分甲午以前完成的譯本在戊戌維新、庚子新政之際被援引為重要思想資源，在清末改革潮流中產生「延後效應」。劉慶汾在譯介日本近代學制相關章程時，留意到彼國教育宗旨對於清朝的適用性，並在回國後履職四川期間，將之作為當地學堂改革的重要參考依據，其旨趣與當時全國性的學制改革理念若合符契。蔡國昭、黎汝謙合譯《華盛頓全傳》，對內容及表述加以歸化與雅化，使之具有較強可讀性，戊戌之際維新人士援引譯本中有關民主政治制度的諸要素，對其時中國政治體制多有批判與反思。以上案例的傳播軌跡，亦顯示出甲午以前外交使團在日相關活動與甲午以後國人思想、視野「東洋轉向」間之內在聯繫。